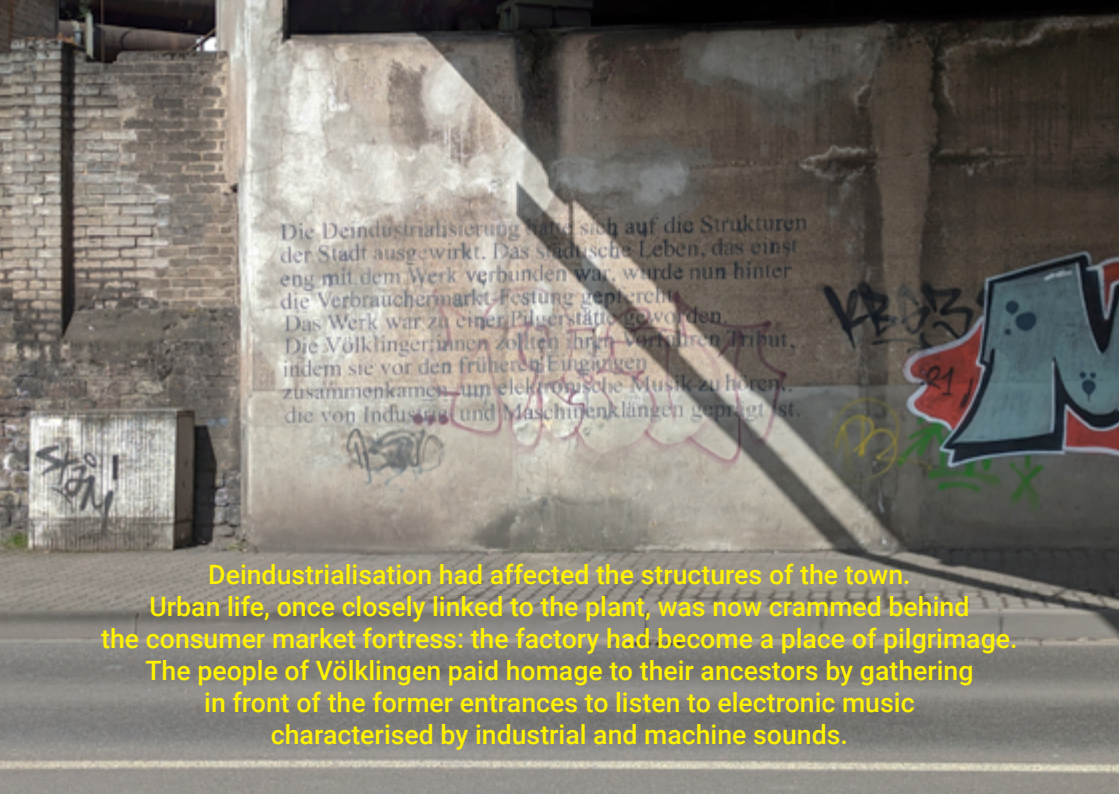
A photograph of a weathered concrete wall. On the wall is a German inscription in a dark, sans-serif font. To the right of the text is a large, bold, black graffiti tag that appears to say 'SKRIP'. Below the text, there is a pink and black graffiti drawing of a face with a wide, open mouth. In the bottom right corner of the image, there is a grey metal mailbox with some graffiti on it. The background to the right shows a paved area, a concrete wall, and a blue building under a cloudy sky.


Die Schlackenberge sind nach den Werkeigentümern benannt worden. Die Bedeutung der Industrie für die Stadtgeschichte wurde in Straßen- und Platzbenennungen manifestiert. Aber wie ist es mit der Geschichte der Völklinger:innen?

The slag heaps were named after the owners of the plant. The importance of the industry for the town's history was manifested in the naming of streets and squares. But what about the history of the people of Völklingen?



Die Deindustrialisierung hat sich auf die Strukturen der Stadt ausgewirkt. Das städtische Leben, das einst eng mit dem Werk verbunden war, wurde nun hinter die Verbrauchermarkt-Festung gepiepert. Das Werk war zu einer Pilgerstätte geworden. Die Völklingerinnen zollten ihren Vorfahren Tribut, indem sie vor den früheren Eingängen zusammenkamen, um elektronische Musik zu hören, die von Industrie- und Maschinenklängen geprägt ist.

Deindustrialisation had affected the structures of the town. Urban life, once closely linked to the plant, was now crammed behind the consumer market fortress: the factory had become a place of pilgrimage. The people of Völklingen paid homage to their ancestors by gathering in front of the former entrances to listen to electronic music characterised by industrial and machine sounds.

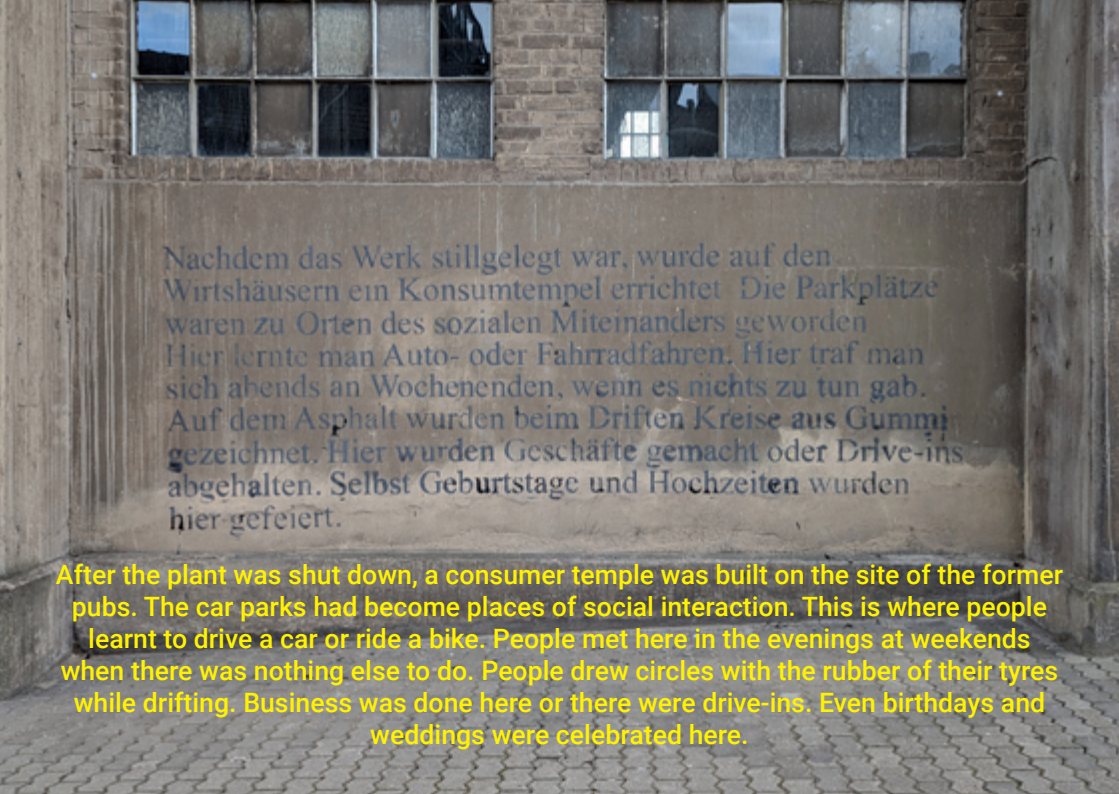


Die Städtebaupolitik war von zyklischem Charakter.
Die Völklinger innen rissen alte Gebäude nieder,
um sie im Stil der Altstadt wieder aufzubauen.

The town planning policy was cyclical in nature.
The people of Völklingen tore down old buildings in order
to rebuild them in the style of the old town.

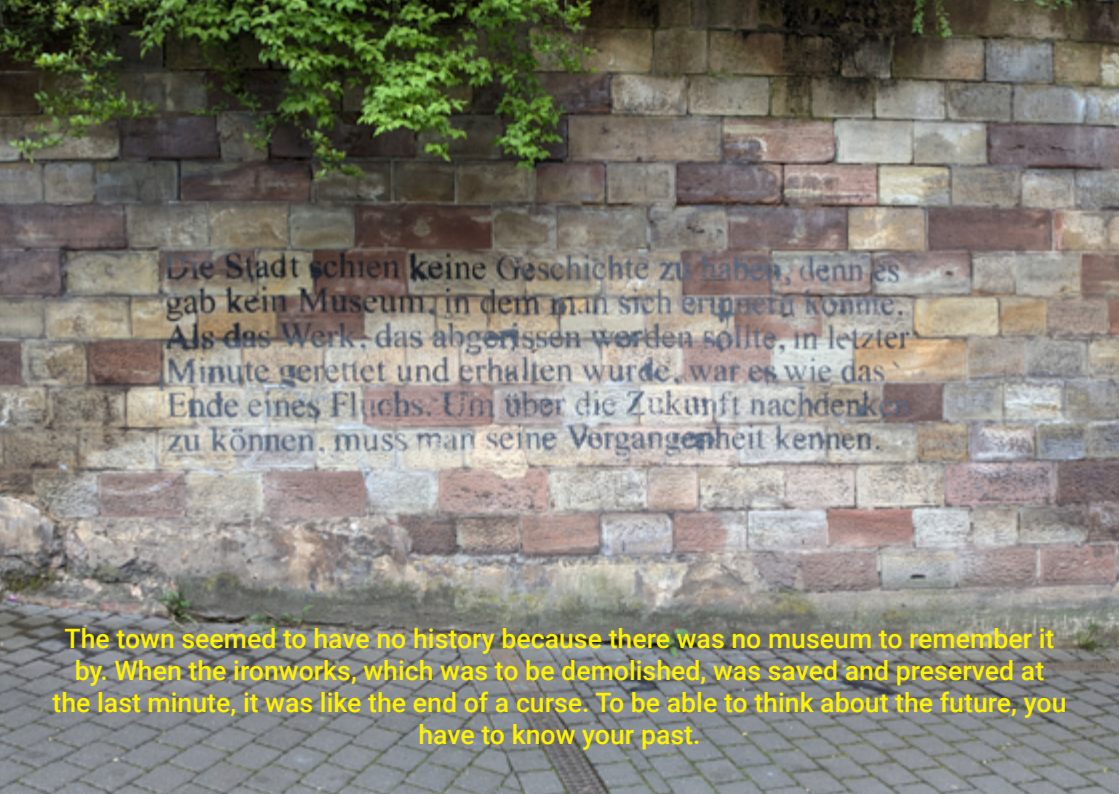
Nachdem die erste Kirche abgebrannt war, wurde kurzerhand an einem anderen Ort eine neue errichtet. Die Überreste des Gebäudes blieben einige Jahrzehnte unangetastet, bis eine Gruppierung beschloss, das Terrain als Garten zu nutzen: So wurden die alten Steine und der Gebäudegrundriss genutzt um die Parzellen zum Anbau zu strukturieren.

After the first church burnt down, a new one was built on a different site. The remains of the building were left untouched for several decades until a group decided to use the land as a garden. So the old stones and the building's footprint were used to give structure to the plots for cultivation.




Nachdem das Werk stillgelegt war, wurde auf den
Wirtshäusern ein Konsumtempel errichtet. Die Parkplätze
waren zu Orten des sozialen Miteinanders geworden.
Hier lernte man Auto- oder Fahrradfahren. Hier traf man
sich abends an Wochenenden, wenn es nichts zu tun gab.
Auf dem Asphalt wurden beim Driften Kreise aus Gummi
gezeichnet. Hier wurden Geschäfte gemacht oder Drive-ins
abgehalten. Selbst Geburtstage und Hochzeiten wurden
hier gefeiert.

After the plant was shut down, a consumer temple was built on the site of the former pubs. The car parks had become places of social interaction. This is where people learnt to drive a car or ride a bike. People met here in the evenings at weekends when there was nothing else to do. People drew circles with the rubber of their tyres while drifting. Business was done here or there were drive-ins. Even birthdays and weddings were celebrated here.

A photograph of a stone wall made of irregular, multi-colored bricks and stones. A plaque with German text is mounted on the wall. Green foliage is visible at the top left corner.

Die Stadt schien keine Geschichte zu haben, denn es gab kein Museum, in dem man sich erinnern konnte. Als das Werk, das abgerissen werden sollte, in letzter Minute gerettet und erhalten wurde, war es wie das Ende eines Fluchs. Um über die Zukunft nachdenken zu können, muss man seine Vergangenheit kennen.

The town seemed to have no history because there was no museum to remember it by. When the ironworks, which was to be demolished, was saved and preserved at the last minute, it was like the end of a curse. To be able to think about the future, you have to know your past.



Da die Geschichte nicht festgehalten war, konnte man sie neu schreiben. Die Völklinger:innen begannen, mit markanten Persönlichkeiten verknüpfte lokale urbane Legenden zu erzählen. Dabei spielten sie die Rollen ihrer Eltern und Großeltern.

Since history was not recorded, it could be rewritten. The people of Völklingen began to tell local urban legends related to famous personalities. In doing so, they played the parts of their parents and grandparents.

Als Frauen verkleidete französische Soldaten kamen um Wein und Brot im Lebensmittelladen zu stehlen und schossen anschließend mit Kanonen auf die Stadt. Die allererste Kinovorstellung der Stadt fand ein zweites Mal statt und war ein voller Erfolg, ebenso wie das Zuckerrübensirup-Wettessen. Beim Schichtwechsel wurden in einer Viertelstunde 400 Bier gezapft!

French soldiers disguised as women came to steal wine and bread from the grocery shop and then fired cannons at the town. The town's very first cinema show was held for a second time and was a complete success, as was the sugar beet syrup eating contest. At shift changeover, 400 beers were tapped in a quarter of an hour.



Parken mit Parkschein
in den gekennzeichneten
Flächen maximal 1 Std.

Die Stadt war einst schmutzig, aber wohlhabend,
Jahrzehnte lang hatte es Dreck geregnet und
die Häuserwände waren mit grauem oder braunem
Staub überzogen. Mit der Stilllegung des Eisenwerks
begannen die Völklinger spontan, die Fassaden
mit leuchtenden Farben zu streichen. Der Stadtkern
war nun bunt, aber

The town was once dirty but wealthy. For decades, it had rained dirt and the walls of the houses were covered in grey or brown dust. When the ironworks closed down, the people of Völklingen spontaneously began to paint the façades in bright colours. The town centre was now colourful, but impoverished.


Die Vöklinger:innen waren verrückt nach Eiscreme.
Die Eröffnung des Eiscafé's war ein Meilenstein für
den städtischen Wandel: Es war nun nicht mehr
unangenehm Eis zu essen, weil man nicht mehr das
Gefühl haben musste, Staub zwischen den Zähnen
zu haben.

The people of Vöklingen were crazy about ice cream.
The opening of the ice cream parlour was a milestone
in the city's transformation: it was no longer unpleasant
to eat ice cream because you no longer had to feel like
there was dust between your teeth.



Auf dem Boden um die Sitzbänke herum lagen Schalen von Sonnenblumenkernen. Die Präsenz von Çekirdek war ein Zeichen für die kulturelle Integration der Türk:innen in Deutschland: Wo es Schalen gab, konnte man sich sicher sein, willkommen zu sein und dass die Mieten nicht steigen würden.

There were shells of sunflower seeds on the floor around the benches. The presence of çekirdek was a sign of the cultural integration of Turks in Germany: where there were shells, you could be sure that you were welcome and that rents would not rise.



Die Kirche und die Kunstschule schufen Zufluchtsorte
indem sie Kirchenasyl und Kunstasyl boten.
Gastfreundschaft war ein Schlüssel zum Antifaschismus.

The church and the art school created places of refuge by offering church asylum and artistic asylum. Hospitality was a key to anti-fascism.